

中国成语故事

L'origine d'expressions courantes chinoises

Sur la volonté

奋发篇



EDITIONS AURORE

Première édition 1997

Tous droits réservés pour tous pays

Editions Aurore

35, Chegongzhuang Xilu, 100044 Beijing, Chine

Distributeur: Société chinoise du

Commerce international du Livre

35, Chegongzhuang Xilu, B. P. 399

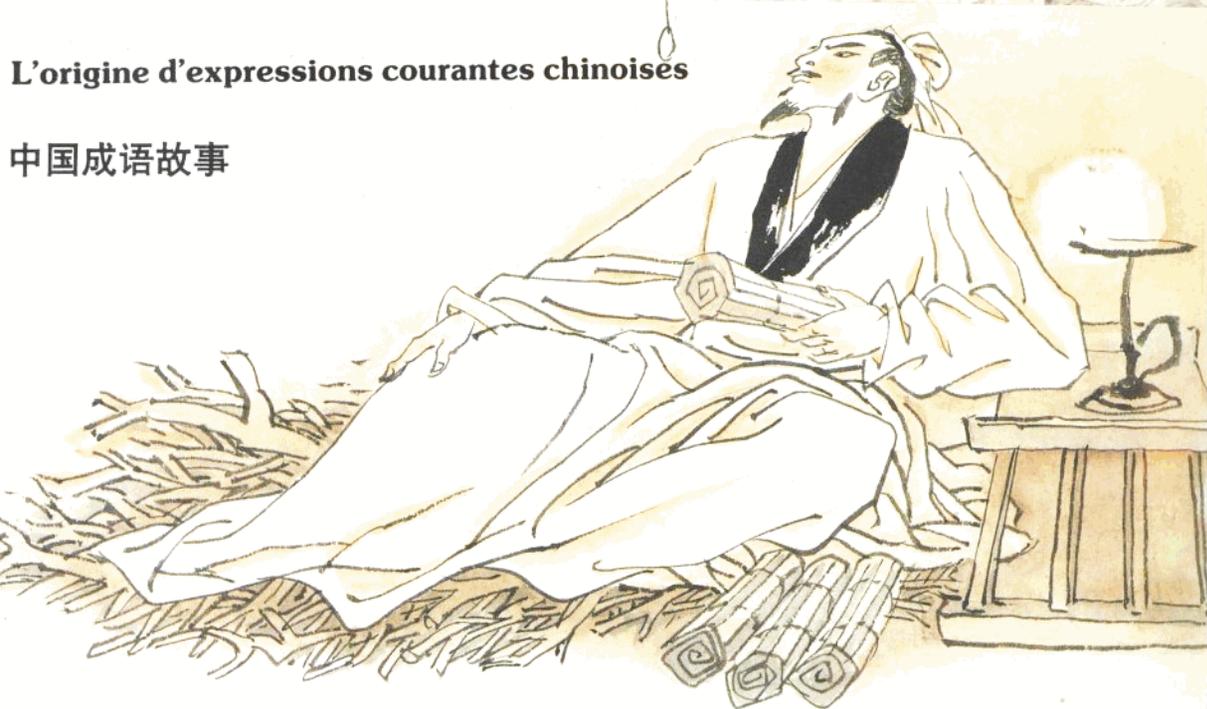
100044 Beijing, Chine

ISBN 7 - 5054 - 0503 - 9/J • 0234

01580

88 - FC - 501P

Imprimé en République populaire de Chine



Sur la volonté

Table des matières

Po Fu Chen Zhou	1
Wo Xin Chang Dan	6
Yi Ming Jing Ren	11
You Zhi Zhe Shi Jing Cheng	16
Ban Tu Er Fei	21
Wen Ji Qi Wu	26

奋发篇

目 录

破釜沉舟	1	有志者事竟成	16
卧薪尝胆	6	半途而废	21
一鸣惊人	11	闻鸡起舞	26

Po Fu Chen Zhou

破釜沉舟

Interprétation:

Po: casser; Fu: marmite; Chen: couler; Zhou: bateau. Casser les marmites et faire couler les vaisseaux. Cela signifie que l'on est résolu à vaincre ou à mourir.

Origine:

Xiang Yu était originaire du royaume de Chu. Il commença tout jeune à pratiquer les arts martiaux et pouvait soulever un trépied de cent livres au-dessus de sa tête.



解释:

釜是锅，舟是船。比喻下最大的决心，一拼到底。

故事:

项羽是楚国人，少年习武，能将百斤鼎高举过头。



Une fois adulte, il suivit son oncle dans une insurrection contre la dynastie des Qin (221-207 av. J.-C.). Comme l'armée des Qin prit d'assaut le royaume de Zhao, le souverain de Zhao se sauva à Jülü et envoya d'urgence quelqu'un demander du renfort au royaume de Chu.

长大后跟随叔父参加推翻秦朝的起义。

有一次，秦军攻下了赵国，赵王逃到巨鹿，急忙派人向楚国求援。



Le roi de Chu ordonna à Xiang Yu d'emmener une armée de 200 000 soldats pour secourir Zhao. Le commandant désigna deux grands généraux, Ying et Pu, comme avant-gardes à la tête de 20 000 soldats. Lui, il dirigea la force principale pour traverser la rivière.

Une fois la rivière franchie, Xiang Yu ordonna à ses hommes de ne porter que trois jours de vivres, de casser toutes les marmites de l'armée et de faire couler tous les vaisseaux. Il expliqua ainsi à ses soldats: "Comme nous avons cassé toutes les marmites et fait couler tous les vaisseaux, on s'est coupé la retraite. Dans les trois jours à venir, il nous faut absolument repousser l'armée des Qin; sinon, il ne nous restera plus qu'à mourir de faim!"

楚王派项羽带领二十万楚军前去救赵。项羽先派英、蒲两位大将率两万人做先锋，然后，自己率主力渡河。

渡过了河，项羽命令将士，每人带

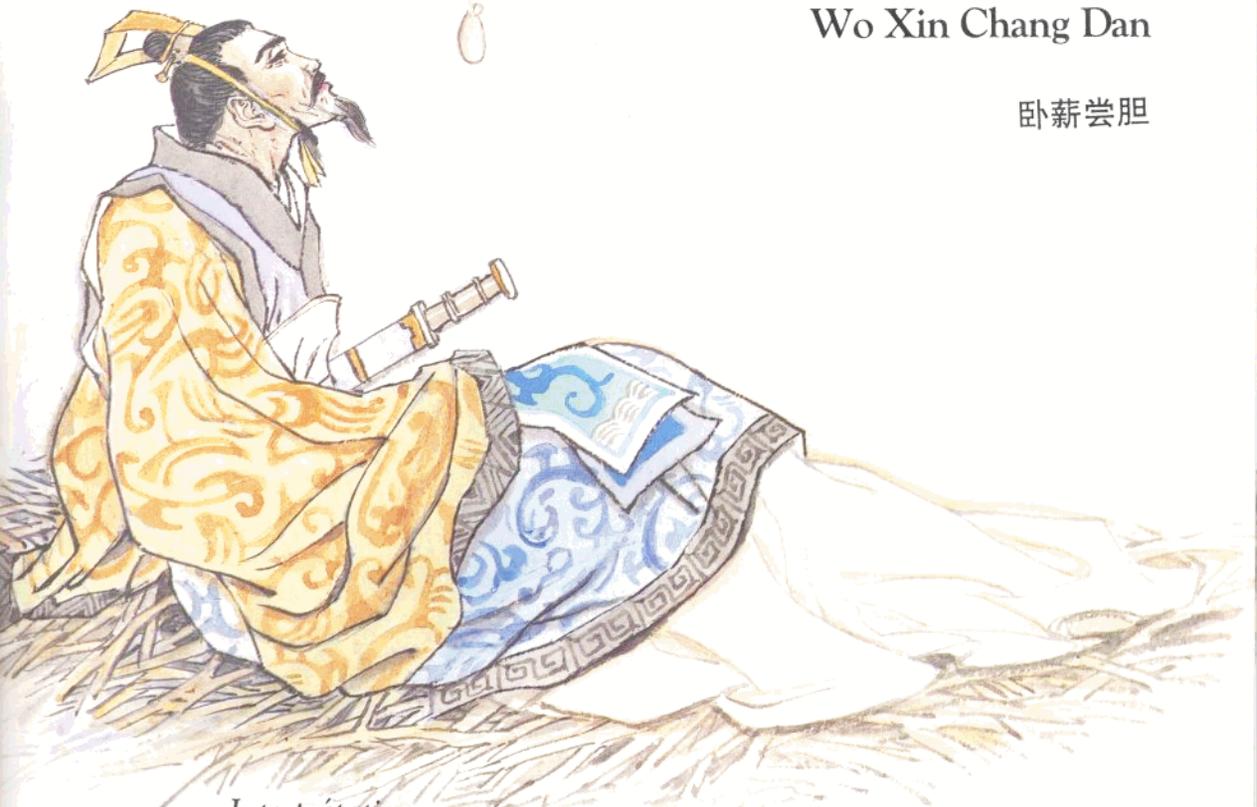
三天的干粮，把军队里的饭锅全砸了，把渡河的船只全凿沉了。他对将士说：“我们‘破釜沉舟’，有进无退，三天之内，一定要打退秦军！否则只有饿死在这里！”



La résolution et le courage remontèrent grandement le moral de ses troupes. Les officiers et les soldats de Chu, pleins d'enthousiasme, combattirent à un contre dix et dix contre cent et finirent par mettre en déroute l'armée des Qin. Grâce à cette bataille, Xiang Yu jouit d'une plus grande réputation et devint finalement commandant en chef des différentes armées rebelles aux Qin.

项羽的决心和勇气，对将士起了很大的鼓舞作用。楚军个个士气振奋，一个人抵十个，十个人抵百个，越战越勇，终于把秦军打得大败而逃。经过这次战役，项羽名声大振，成了各路反秦的统帅。





Interprétation:

Wo: coucher; Xin: paille; Chang: goûter; Dan: bile. Coucher sur la paille et sucer de la bile. Cette expression qualifie quelqu'un qui œuvre avec assiduité pour son pays.

Origine:

A la fin de l'Époque des Printemps et Automnes, Gou Jian, roi de Yue, couchait chaque nuit sur la paille. Avant de s'endormir, il suçait de la bile de cerf pour se rappeler les jours misérables du passé et s'affermir dans sa résolution de se venger et de restaurer son État.

解释：薪：柴草。形容刻苦自励，发奋图强。

故事：

春秋末期，越王勾践每天睡在柴草上，以此来提醒自己过往苦日子，要发奋图强，临睡前，用舌头舔舔鹿胆的苦味，以报仇恨国。



Le royaume de Yue fut autrefois vaincu par l'armée de Fu Chai, roi de Wu, et Gou Jian emprisonné. Servant de valet d'écurie à Wu, il était obligé de soigner les chevaux jour et nuit.

Pour un ancien souverain, c'était une situation fort embarrassante. Pourtant, Gou Jian avait pris la résolution de restaurer son État, donc il élevait sagement les chevaux sans montrer aucune opposition.

De plus, il faisait semblant d'être loyalement dévoué à Fu Chai, lui conduisant soigneusement le char avec humilité. Croyant que Gou Jian était sincèrement soumis, Fu Chai le laissa rentrer dans son pays.



原来吴王夫差发兵打败了越国，越王勾践被捉来吴国当了马夫，日夜侍候马匹。

对于一个君王来说，这实在是非常难堪的。但是勾践暗下决心，一定要恢复自己的国家，所以他没有露出丝毫的抗拒神态，老老实实养马。

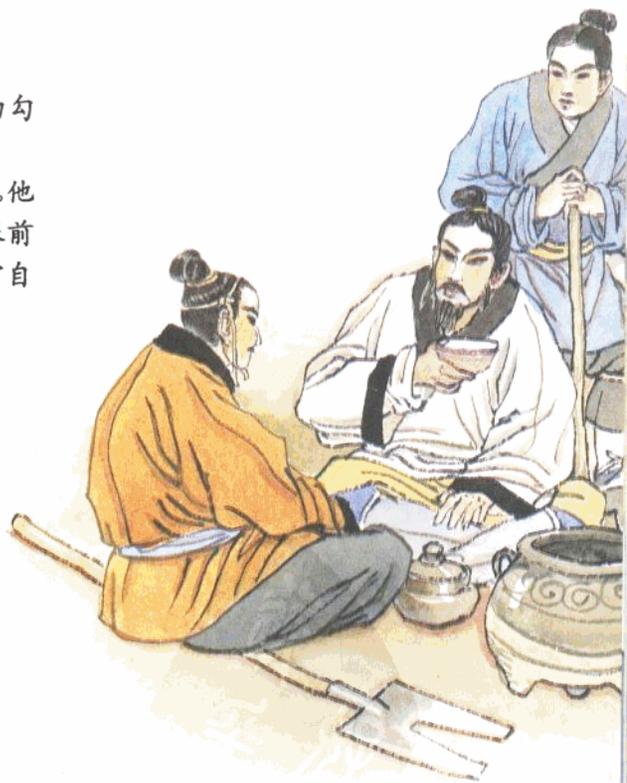
勾践还装出对夫差忠心耿耿的样子。



De retour chez lui, Gou Jian prit la résolution de redonner puissance et prospérité au royaume de Yue. Il participa lui-même aux travaux des champs et partagea les joies et les peines du peuple. De peur que son ambition fût minée peu à peu par la vie aisée momentanée, il “couchait sur la paille et suçait de la bile” tout en se demandant souvent: “As-tu oublié l’humiliation que tu as éprouvée au royaume de Wu?”

用心替他驾驭马车，态度谦卑。夫差认为勾践真心归顺了，就放他回国。

勾践回国后，决心要使越国富强起来。他亲自参加耕种，和百姓同甘共苦，他怕眼前的安逸消磨了志气，就“卧薪尝胆”，还常自问：“你忘了在吴国的耻辱吗？”





De plus, Gou Jian offrit au roi de Wu une belle nommée Xi Shi. S'absorbant davantage dans la vie de débauche, Fu Chai ne s'occupait plus des affaires de l'Etat, de sorte que son pays dépérissait petit à petit.

Après 20 ans de préparation, et au moment favorable, Gou Jian dirigea ses troupes pour attaquer à l'improviste le royaume de Wu et lui infligea une grande défaite. Tout honteux, Fu Chai leva son épée et se coupa la gorge.

勾践又给吴王送去美女西施。吴王夫差就更加只顾吃喝玩乐，无心国政，弄得国家日渐衰弱。

经过二十年的充分准备，勾践看时机已经成熟，就在吴国没有防备的情况下，领兵把吴国打得大败。夫差感到很羞愧，举剑自刎而死。



Yi Ming Jing Ren

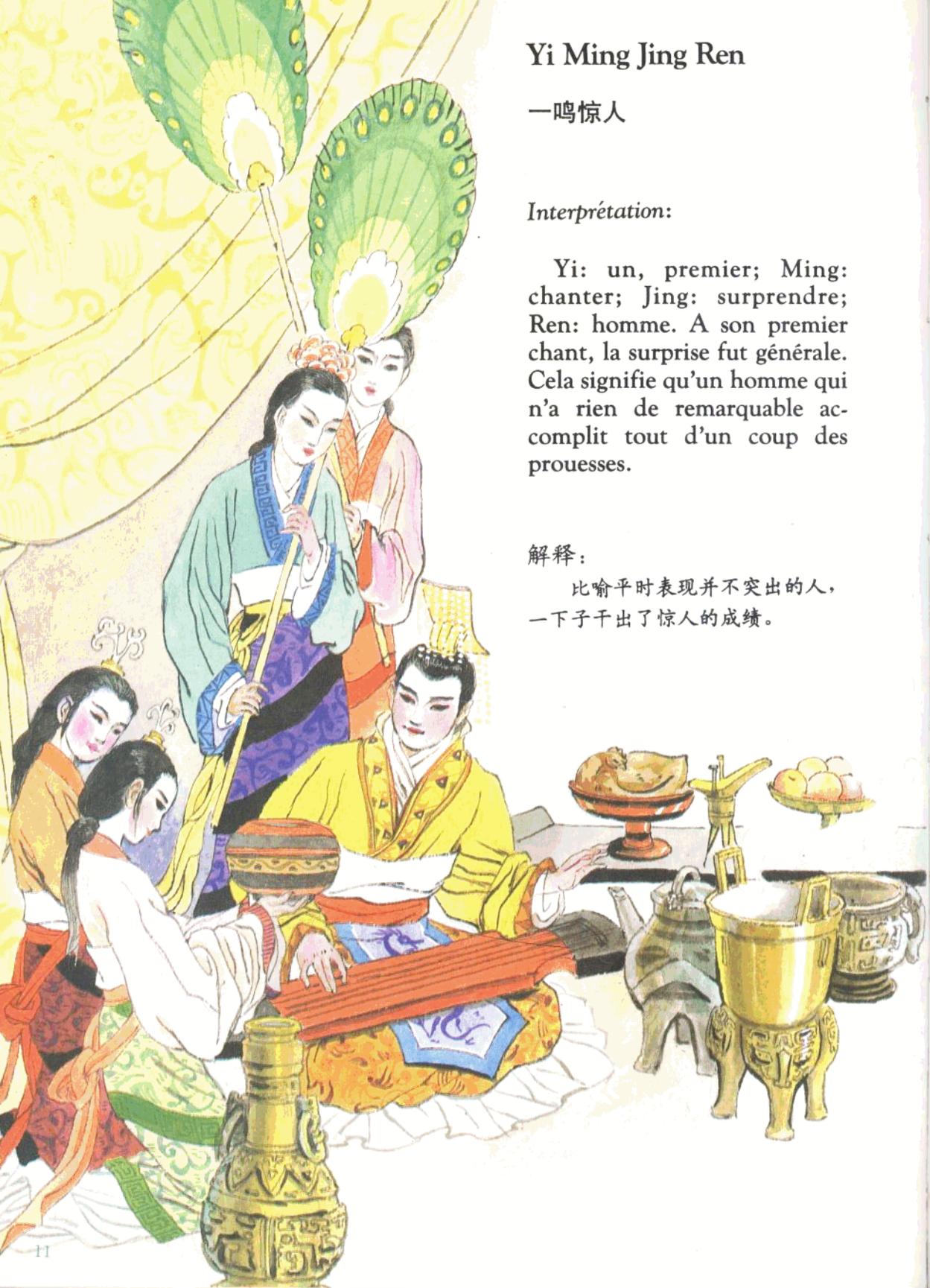
一鸣惊人

Interprétation:

Yi: un, premier; Ming: chanter; Jing: surprendre; Ren: homme. A son premier chant, la surprise fut générale. Cela signifie qu'un homme qui n'a rien de remarquable accomplit tout d'un coup des prouesses.

解释:

比喻平时表现并不突出的人，一下子干出了惊人的成绩。



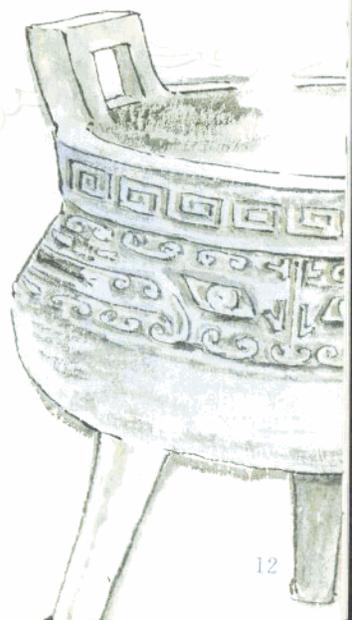


Origine:

A l'époque des Printemps et Automnes, après son intronisation, le roi Zhuang de Chu resta trois ans sans s'occuper des affaires de l'Etat: il chassait le jour et buvait la nuit. Sachant que ses ministres en étaient mécontents, il ordonna: "Qui ose adresser des remontrances sera condamné à mort!"

故事:

春秋时，楚庄王即位已经三年，白天打猎，晚上喝酒，对国家大事全不放在心上。他知道大臣们对他不满意，就下了一道命令：“谁要是敢劝谏，就判他的死罪！”





Un ministre nommé Wu Ju dit au roi Zhuang: "Votre Majesté, je voudrais vous poser une devinette." "Allez, dites-la-moi," fit le roi. "Il y a un grand oiseau multicolore dans notre royaume de Chu; chose étrange, cet oiseau est resté immobile pendant trois ans sans chanter ni voler. Quel est cet oiseau?"

有个名叫伍举的大臣对庄王说：“我有个谜请大王猜猜。”庄王说：“你说吧。”伍举说：“楚国有一只大鸟，身披五彩，可是一停三年，不飞也不叫，这是什么鸟？”

Le roi répondit: "Ce n'est pas un oiseau ordinaire. Quand il s'envolera, il atteindra le ciel; dès qu'il chantera, il fera la surprise de tout le monde. Vous pouvez disposer, je vous comprends maintenant."

楚庄王说：“这不是普通的鸟，这种鸟不飞则已，一飞将要冲天，不鸣则已，一鸣将要惊人。你去吧，我已经明白了。”

